

# Herramientas de gestión para empresas y departamentos de servicios lingüísticos (LSC y LD): generalidades

Bridget G. Hylak, CT, CI, MTC  
Loren Lulushi

26 de septiembre de 2019

ATA60 • American Translators Association Annual Conference • Palm Springs, CA

# Temas preliminares

1.º

Sin “profundizar”  
técnicamente

2.º

Audiencia  
amplia

3.º

Sin avalar o  
refutar  
productos

4.º

Y finalmente,  
me dirijo a...

# PRESENTACIONES



OAS | More rights  
for more people



## *Inicios profesionales...*

Centro de Servicios legales de East Palo Alto  
Departamento de Seguridad pública de Stanford

- Organización de los Estados Americanos (OEA)
- Embajada de EE.UU. en Moscú
- Berlitz
- Come Alive Communications, Inc.
- ATA - CT
- AOPC/NCSC - CI
- TongueTek Language Consulting (puesto 11)

# PRESENTACIONES

---

**“Personas que son lingüistas acreditados y técnicos expertos que tienden puentes entre los sectores de las comunicaciones y la tecnología.”**



*Si toma sus empresas y departamentos de servicios lingüísticos (LSC y LD) con seriedad, su aplicación o mejora para 2020 no es optativa*

**(¡y existen MUCHAS opciones!)**

# Plan del día: cuatro partes

**1** Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas **2**

**3** Consideraciones de gestión

Situación posible en la vida real **4**

# SEIS

*ALERTAS*

*SUGERENCIAS*

## Para elegir un TMS (MPMS)

**T**ranslation **M**anagement **S**ystem (Sistema de gestión de traducción)

[**M**ultilingual **P**roject **M**anagement **S**ystem (Sistema de gestión de proyectos multilingües)]

# Alertas y sugerencias

## Alertas y sugerencias



Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

**La tecnología, por más excelente que sea, no puede reemplazar a personas talentosas y capacitadas.**

- Se necesita más y mejor capacitación
- Robot quirúrgico
- **¿Quién acredita a los lingüistas?**



**¿QUERRÍA SER EL PACIENTE?**

En otras palabras, ¿el CLIENTE?

# Alertas y sugerencias

## Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

Consideraciones clave en la  
gestión

Situación posible en la vida  
real

1



ALERTA 1. La tecnología no puede reemplazar a las personas talentosas y capacitadas.

**SUGERENCIA. RODÉESE DE BUENAS PERSONAS,  
capacitadas y dignas de confianza.**



# Alertas y sugerencias

## Alertas y sugerencias



Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## COSTO

Ejemplos de gastos:

- Dinero
- Tiempo
- Capacitación
- Personal
- (¿Clientes...?)

Ejemplos de costo de opciones pagadas:

- Suscripciones anuales
- Membresías
- Licencias de usuario
- Licencias de jefes de proyectos
- Costo por palabra de la traducción automática
- Tiempo de inactividad
- Tiempo
- Capacitación



# Alertas y sugerencias

## Alertas y sugerencias



Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

¿Herramientas gratis o de bajo costo? Pueden costar de otras maneras:

- Clientes o información de clientes
- IP y PII
- Identidad de la empresa
- Autonomía de la empresa
- Imagen de la empresa (¿sus logotipos en su trabajo?)

**La decisión equivocada puede costarle:**

1. PORTAL DEL CLIENTE, principal prioridad
2. PORTAL DEL CLIENTE, interfaz del usuario obsoleta o no tan amigable
3. Lanzamiento abandonado; pérdida considerable de inversión
5. Diseño propio

# Alertas y sugerencias

## Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

Consideraciones clave en la  
gestión

Situación posible en la vida  
real

2



### ALERTA 2. Costo

**SUGERENCIA.** Para prepararse para la inversión, investigue y cuente con un plan de negocios.



# Alertas y sugerencias

## Alertas y sugerencias



Componentes de las  
herramientas

Consideraciones clave en la  
gestión

Situación posible en la vida  
real

## Cada caso es único.

- Estos sistemas no son una ventaja en todos los casos (servicios de creativos, publicidad, mercadeo, etc.)
- A algunos profesionales todavía les **falta motivación (¿incentivos?)** para usar exclusivamente algunas herramientas (en especial, MPMS) o para aprender herramientas nuevas

## ¿CÓMO SE OCUPARÁ DE ESTO?

# Alertas y sugerencias

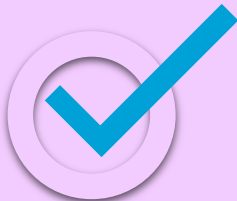
## Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

3



**ALERTA 3.** Cada caso es único.

**SUGERENCIA.** La diversidad puede ser complicada, pero es beneficiosa.



<https://www.pinterest.com/pin/52635889370853578/?nic=1>

# Alertas y sugerencias

## Alertas y sugerencias



Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

**Sea realista.**

**Los MPMS tienden a tener CUATRO realidades:**

1. **MUNDO PERFECTO** (por lo general, lo que se publicita)
2. **Lo que pueden hacer con excelente personal y esfuerzo sistemático** (mejor situación posible en la “vida real”)
3. **Lo que de veras logran en una secuencia de tareas diaria típica**
4. **CÓMO PIERDEN EL TREN, POR COMPLETO**

**Se necesitan planes y procesos de respaldo, ¡especialmente durante la integración!**

# Alertas y sugerencias

## Alertas y sugerencias

4



Componentes de las  
herramientas

Consideraciones clave en la  
gestión

Situación posible en la vida  
real

**ALERTA 4. Sea realista.**

**SUGERENCIA. ¡Aproveche al máximo los períodos de prueba!**





# Alertas y sugerencias

## Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

Consideraciones clave en la  
gestión

Situación posible en la vida  
real



**Anticipe la naturaleza en constante evolución de la tecnología.**

- Planifique para el cambio
- Manténgase flexible
- Cuando tenga la opción de mejorar, hágalo con sensatez, en especial con equipos heterogéneos y activos

(Los parches de errores son, evidentemente, un asunto separado.)

# Alertas y sugerencias

## Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

Consideraciones clave en la  
gestión

Situación posible en la vida  
real

5



ALERTA 5. Anticipe cambios.

**SUGERENCIA.** Antes de integrar, pregunte sobre:

- mejoras
- nuevas versiones y funciones
- adquisiciones

¿Están previstas? ¿Son inminentes?

¿No sería mejor esperar un mes o dos?



# Alertas y sugerencias

## Alertas y sugerencias



Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

**Las pruebas del usuario y la recopilación de datos son esenciales.**

**Para NO IMPONER CARGAS en los clientes:**

- las pruebas del usuario deben realizarse internamente
- utilice empresas ficticias “inteligentes”, con información de contacto real



# Alertas y sugerencias

## Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

Consideraciones clave en la  
gestión

Situación posible en la vida  
real

6



**ALERTA 6.** Las pruebas del usuario y la recopilación de datos son esenciales.

**Sugerencia 6.** Use clientes ficticios “inteligentes” y encuestas por Internet (que se crean fácilmente con Google Forms).



A background image showing a group of business professionals in a meeting. They are gathered around a table, and several large, interlocking puzzle pieces in shades of blue and green are being placed on the table. The image is slightly faded to serve as a background for the text.

## Posibles “piezas de rompecabezas”

Componentes del **MPMS** “adecuado” para su empresa,  
departamento o división lingüística





EN LÍNEAS GENERALES,  
las herramientas de localización recaen  
básicamente en las siguientes categorías:

---

**Traducción asistida por computadora (programa CAT)**  
– el trabajo pesado del lingüista

**Motores de traducción automática (MT)** –  
incorporados a la CAT (Google, Microsoft, DeepL)

**Sistemas de gestión de traducción (TMS) o Sistema de gestión de proyectos multilingües (MPMS)** – aspecto de GESTIÓN DE PROYECTOS de la tarea (preparación de documentos → traducción y revisión → finalización → publicación y producción en el medio final)

**Gestión de terminología** – organización y actualización de los activos lingüísticos

**Automatización de la localización** – ligeramente fuera del alcance de esta presentación



# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

**Componentes de las herramientas**

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

01. Portal del cliente
02. Servidor (suyo o de ellos)
03. Módulo de gestión de proveedores (combinación de idiomas, listas de precios, especialidades, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
04. Funciones de gestión de clientes (listas de precios, contratos, opciones de pago, departamentos, etc.)
05. Programa CAT (independiente o vinculado)
06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
08. Sistema de gestión de proyectos multilingües (MPMS) (o TMS)
09. Gestión de terminología
10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
11. ¿Interfaz API abierta?
12. Herramienta de control de calidad (QA)



# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

**Componentes de las herramientas**

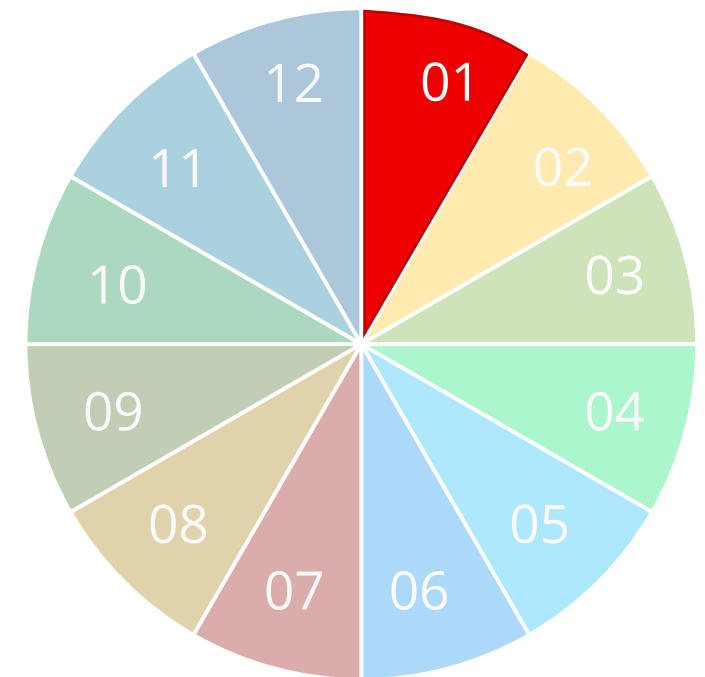
Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## 01. Portal del cliente

### 01. Portal del cliente

- 02. Servidor (suyo o de ellos)
- 03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
- 04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
- 05. Programa CAT (independiente o vinculado)
- 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
- 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
- 08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
- 09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
- 10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
- 11. ¿Interfaz API abierta?
- 12. Herramienta de control de calidad (QA)



# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

**Componentes de las herramientas**

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## 02. Servidor (suyo o de ellos)

01. Portal del cliente

02. Servidor (suyo o de ellos)

03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)

04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)

05. Programa CAT (independiente o vinculado)

06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")

07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)

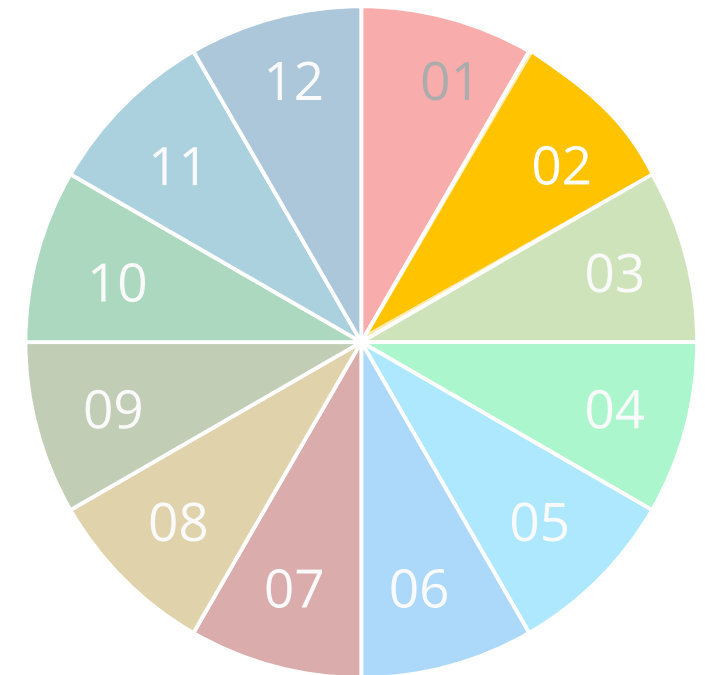
08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)

09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE

10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)

11. ¿Interfaz API abierta?

12. Herramienta de control de calidad (QA)



# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

**Componentes de las herramientas**

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## 03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)

- 01. Portal del cliente
- 02. Servidor (suyo o de ellos)
- 03. Módulo de gestión de proveedores (combinación de idiomas, listas de precios, especialidades, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
- 04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
- 05. Programa CAT (independiente o vinculado)
- 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
- 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
- 08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
- 09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
- 10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
- 11. ¿Interfaz API abierta?
- 12. Herramienta de control de calidad (QA)



# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

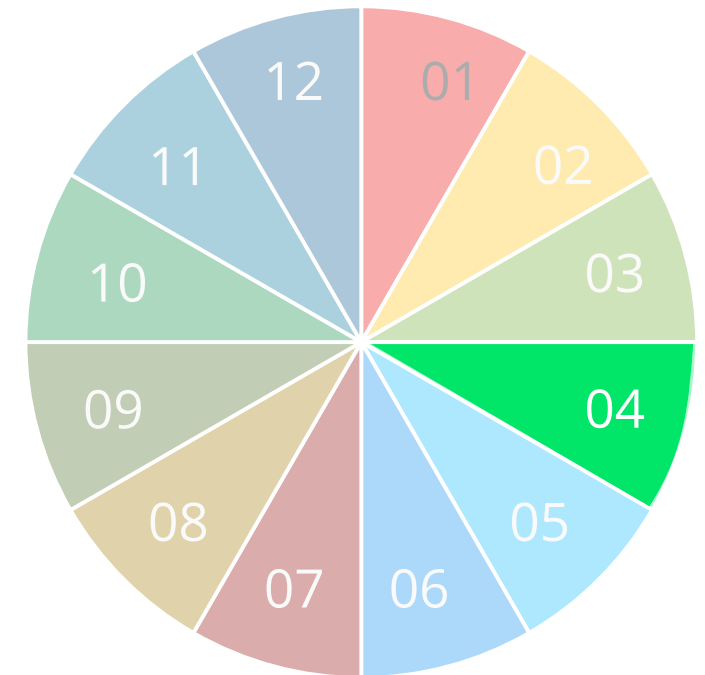
**Componentes de las herramientas**

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## 04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)

- 01. Portal del cliente
- 02. Servidor (suyo o de ellos)
- 03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
- 04. Funciones de gestión de clientes (listas de precios, contratos, opciones de pago, departamentos, etc.)**
- 05. Programa CAT (independiente o vinculado)
- 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
- 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
- 08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
- 09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
- 10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
- 11. ¿Interfaz API abierta?
- 12. Herramienta de control de calidad (QA)



# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

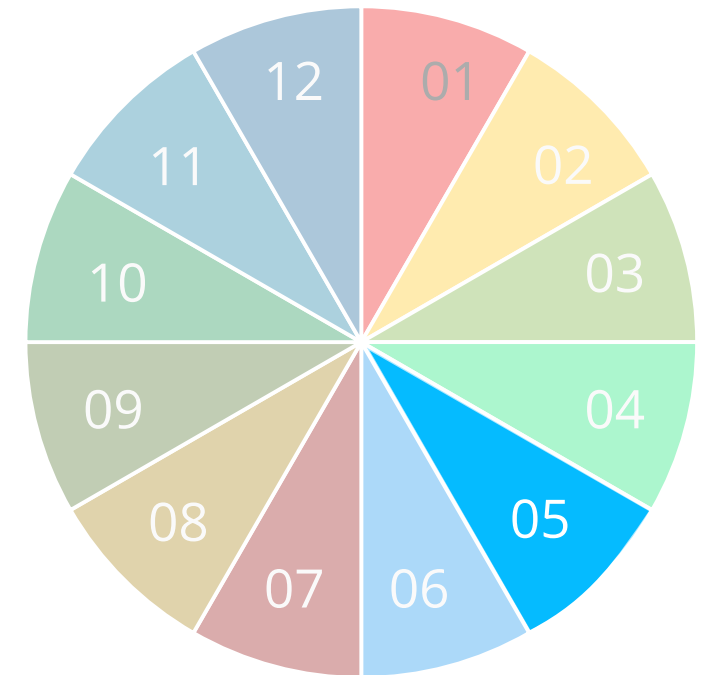
**Componentes de las herramientas**

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## 05. Programa CAT (independiente o vinculado)

- 01. Portal del cliente
- 02. Servidor (suyo o de ellos)
- 03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
- 04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
- 05. Programa CAT (independiente o vinculado)**
- 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
- 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
- 08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
- 09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
- 10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
- 11. ¿Interfaz API abierta?
- 12. Herramienta de control de calidad (QA)





# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

**Componentes de las herramientas**

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")

- 01. Portal del cliente
- 02. Servidor (suyo o de ellos)
- 03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
- 04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
- 05. Programa CAT (independiente o vinculado)
- 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")**
- 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
- 08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
- 09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
- 10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
- 11. ¿Interfaz API abierta?
- 12. Herramienta de control de calidad (QA)



# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

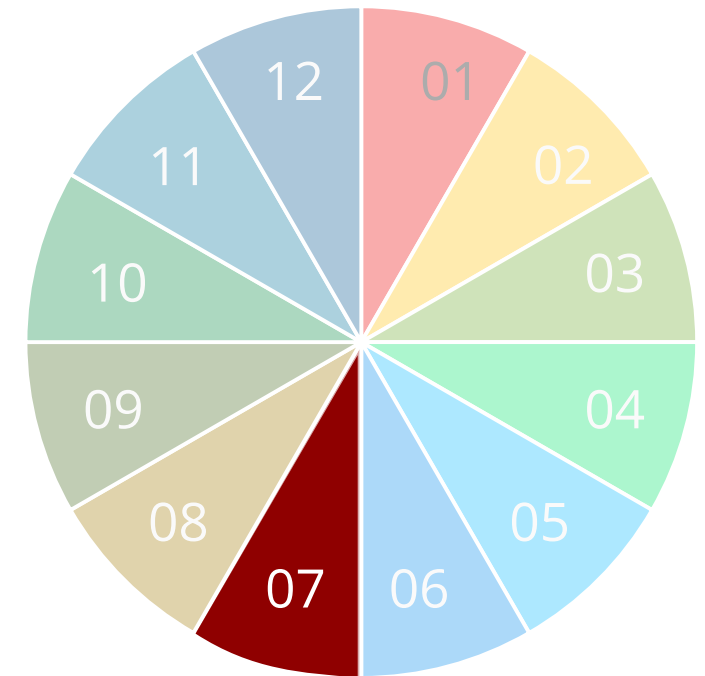
**Componentes de las herramientas**

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)

- 01. Portal del cliente
- 02. Servidor (suyo o de ellos)
- 03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
- 04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
- 05. Programa CAT (independiente o vinculado)
- 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
- 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
- 08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
- 09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
- 10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
- 11. ¿Interfaz API abierta?
- 12. Herramienta de control de calidad (QA)



# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

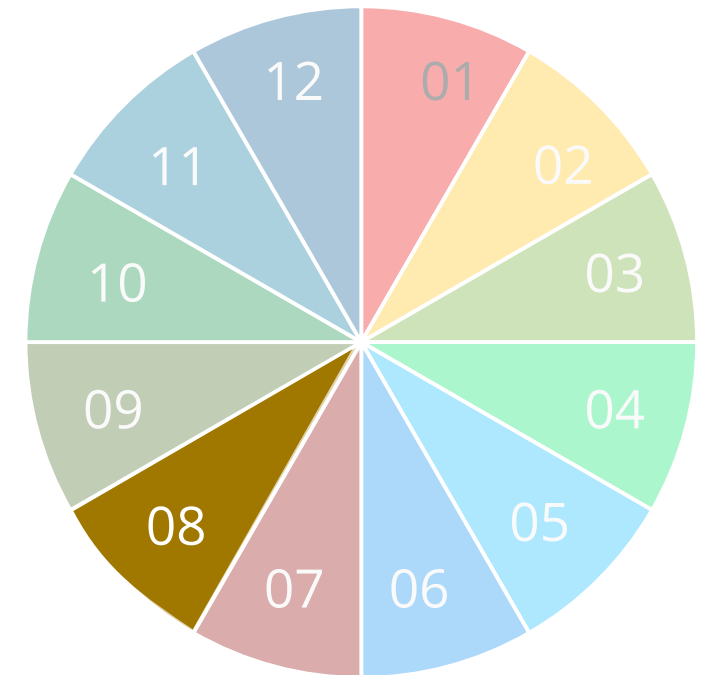
**Componentes de las herramientas**

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## 08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)

- 01. Portal del cliente
- 02. Servidor (suyo o de ellos)
- 03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
- 04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
- 05. Programa CAT (independiente o vinculado)
- 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
- 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
- 08. Sistema de gestión de proyectos multilingües (MPMS) (o TMS)**
- 09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
- 10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
- 11. ¿Interfaz API abierta?
- 12. Herramienta de control de calidad (QA)



# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

**Componentes de las herramientas**

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## 09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE

- 01. Portal del cliente
- 02. Servidor (suyo o de ellos)
- 03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
- 04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
- 05. Programa CAT (independiente o vinculado)
- 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
- 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
- 08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
- 09. Gestión de terminología**
- 10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
- 11. ¿Interfaz API abierta?
- 12. Herramienta de control de calidad (QA)



# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

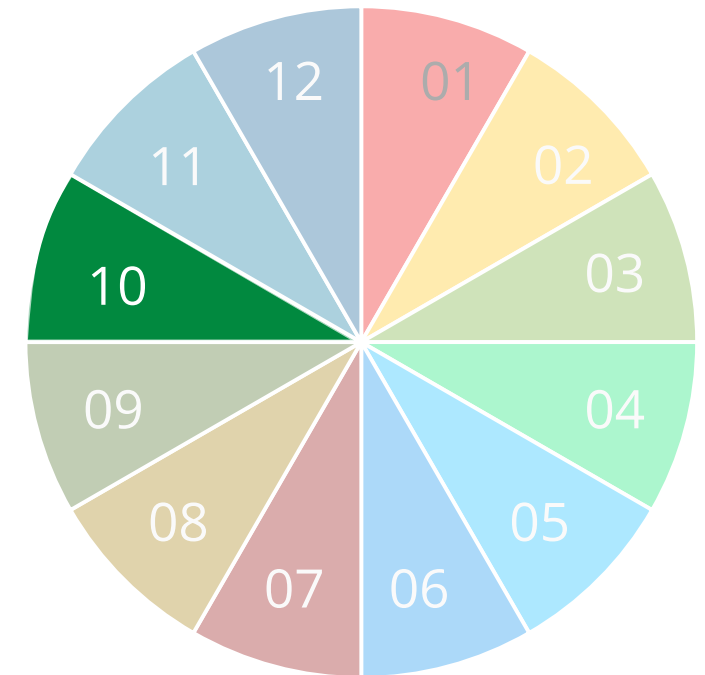
**Componentes de las herramientas**

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## 10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)

- 01. Portal del cliente
- 02. Servidor (suyo o de ellos)
- 03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
- 04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
- 05. Programa CAT (independiente o vinculado)
- 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
- 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
- 08. Sistema de gestión de proyectos multilingües (MPMS) (o TMS)
- 09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
- 10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)**
- 11. ¿Interfaz API abierta?
- 12. Herramienta de control de calidad (QA)



# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

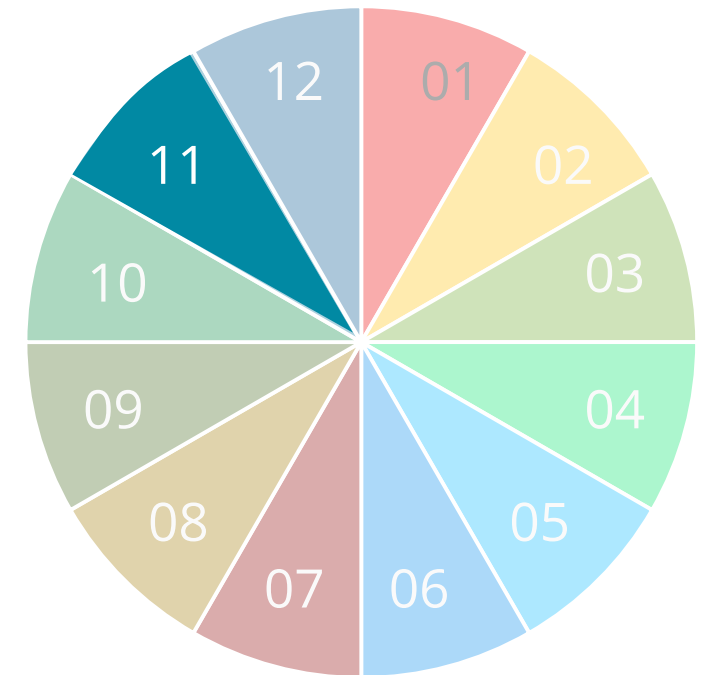
**Componentes de las herramientas**

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## 11. ¿Interfaz API abierta?

- 01. Portal del cliente
- 02. Servidor (suyo o de ellos)
- 03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
- 04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
- 05. Programa CAT (independiente o vinculado)
- 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
- 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
- 08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
- 09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
- 10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
- 11. ¿Interfaz API abierta?
- 12. Herramienta de control de calidad (QA)





# Componentes de las herramientas: detalles esenciales de la compra

Alertas y sugerencias

**Componentes de las herramientas**

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

## 12. Herramienta de control de calidad (QA)

- 01. Portal del cliente
- 02. Servidor (suyo o de ellos)
- 03. Módulo de gestión de proveedores (vinculado a listas de precios, acuerdos de confidencialidad, currículos, autorizaciones, etc.)
- 04. Funciones de gestión de clientes (vinculadas a listas de precios, contratos, opciones de pago, etc.)
- 05. Programa CAT (independiente o vinculado)
- 06. Programa CAT colaborativo (sistema CAT tipo "Google Doc")
- 07. Función contable, para presupuestos, de facturación (y análisis de negocios)
- 08. Sistema de gestión de proyectos (o TMS)
- 09. Gestión de terminología uniforme y FLEXIBLE
- 10. Módulo de gestión de intérpretes (autónomo o como parte del TMS)
- 11. ¿Interfaz API abierta?
- 12. Herramienta de control de calidad (QA)



# ¿QUÉ componentes de la herramienta son NATIVOS a ella?

## ¿Cuáles son módulos o están integrados?

Alertas y sugerencias

**Componentes de las  
herramientas**

Consideraciones clave en la  
gestión

Situación posible en la vida  
real

(costos, costos, costos)



Ventajas inherentes de seguridad al mantener las herramientas separadas y nativas

# Solución más compleja puede causar más daño cuando el sistema deja de funcionar...

Alertas y sugerencias

**Componentes de las  
herramientas**

Consideraciones clave en la  
gestión

Situación posible en la vida  
real

- Inicialmente, más simple puede ser mejor
- Una sola solución puede no conformar a todos





# “Respire profundamente”

Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

**Consideraciones clave en  
la gestión**

Situación posible en la vida  
real



# Consideraciones de gestión

Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

Consideraciones clave en  
la gestión

Situación posible en la vida  
real

? ¿Empresa nueva o ya consolidada?

¿Empresa o departamento  
de servicios lingüísticos?

? ¿Qué plazo tiene?

# Consideraciones de gestión

Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

Consideraciones clave en  
la gestión

Situación posible en la vida  
real

? **¿Solución “ahora mismo” o crecimiento a largo plazo? Es decir, ¿es escalable el sistema?**

## ¿Cuál es el presupuesto?

**Hay muchos factores que inciden en el costo:**

- Cantidad de usuarios (lingüistas, jefes de proyectos, diseñadores, administradores)
- Licencias anuales, renovaciones
- Palabras (para la integración con la traducción automática)
- Capacitación, personal más formado

?



# Consideraciones de gestión

Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

Consideraciones clave en  
la gestión

Situación posible en la vida  
real

? ¿Qué tan FLEXIBLE es el sistema?

¿Qué tan fácil de usar es el sistema? ?

- Interfaz del usuario, ¿amiga o enemiga? Experiencia del usuario, ¿útil u obstáculo?
- ¡Siempre piense primero en la experiencia de los CLIENTES!
- Dificultad para mantener los sistemas actualizados y al día

? ¿Tiene problemas de confianza?

# Consideraciones de gestión

Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

Consideraciones clave en  
la gestión

Situación posible en la vida  
real

## ¿Qué decir de la identidad o marca de la empresa? ?

- Las personalizaciones cuestan
- Personalización: más costo, más tiempo de integración, más comprobaciones del sistema
- La personalización y las marcas exclusivas son siempre preferibles, pero son costosas

# Consideraciones de gestión

Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

**Consideraciones clave en  
la gestión**

Situación posible en la vida  
real

**? Tenga en cuenta los conflictos de intereses, como el cumplimiento normativo o la seguridad y privacidad de:**

- Contactos y proveedores
- Clientes
- Bases de datos de terminología, memorias de traducción y otros activos
- Propiedad intelectual
- ¿Se usan sus datos para crear mejores motores de traducción? o bien, ¿para crear memorias de traducción que se venden? ¿Está al tanto de esto?
- ¿Están protegidos los documentos de sus clientes o empresa? ¿Hay información confidencial? Investigue sobre niveles de cifrado y confiabilidad; opciones de “traducción en el servidor”
- Lea atentamente los términos y condiciones del servicio

# “Respire profundamente”

Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

**Consideraciones clave en  
la gestión**

Situación posible en la vida  
real

**PARA AYUDARLE A IR POR LA DIRECCIÓN CORRECTA...**





# “Respire profundamente”

Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

Consideraciones clave en  
la gestión

Situación posible en la vida  
real

## PARA AYUDARLE A IR POR LA DIRECCIÓN CORRECTA...

- INVESTIGUE las opciones; seleccione las funciones pertinentes
- ENCUESTE a los clientes (Google Forms)
- ENCUESTE a sus equipos de traducción (GF)
- ENCUESTE a sus empleados (GF)
- ENCUESTE a sus jefes de proyectos (GF)
- ¡Participe activamente en los períodos de prueba!
- **HAGA PRUEBAS DE USUARIO *internamente* (grupo básico de colaboradores y clientes ficticios)**

# Consideraciones antes de seleccionar un sistema de gestión de traducción (TMS):

Alertas y sugerencias

Componentes de las  
herramientas

**Consideraciones clave en  
la gestión**

Situación posible en la vida  
real

## Después

- Aplique con un grupo reducido de lingüistas de confianza
- Presente a un grupo pequeño de clientes fieles
- Solucione los problemas
- ¡PONGA EN MARCHA!



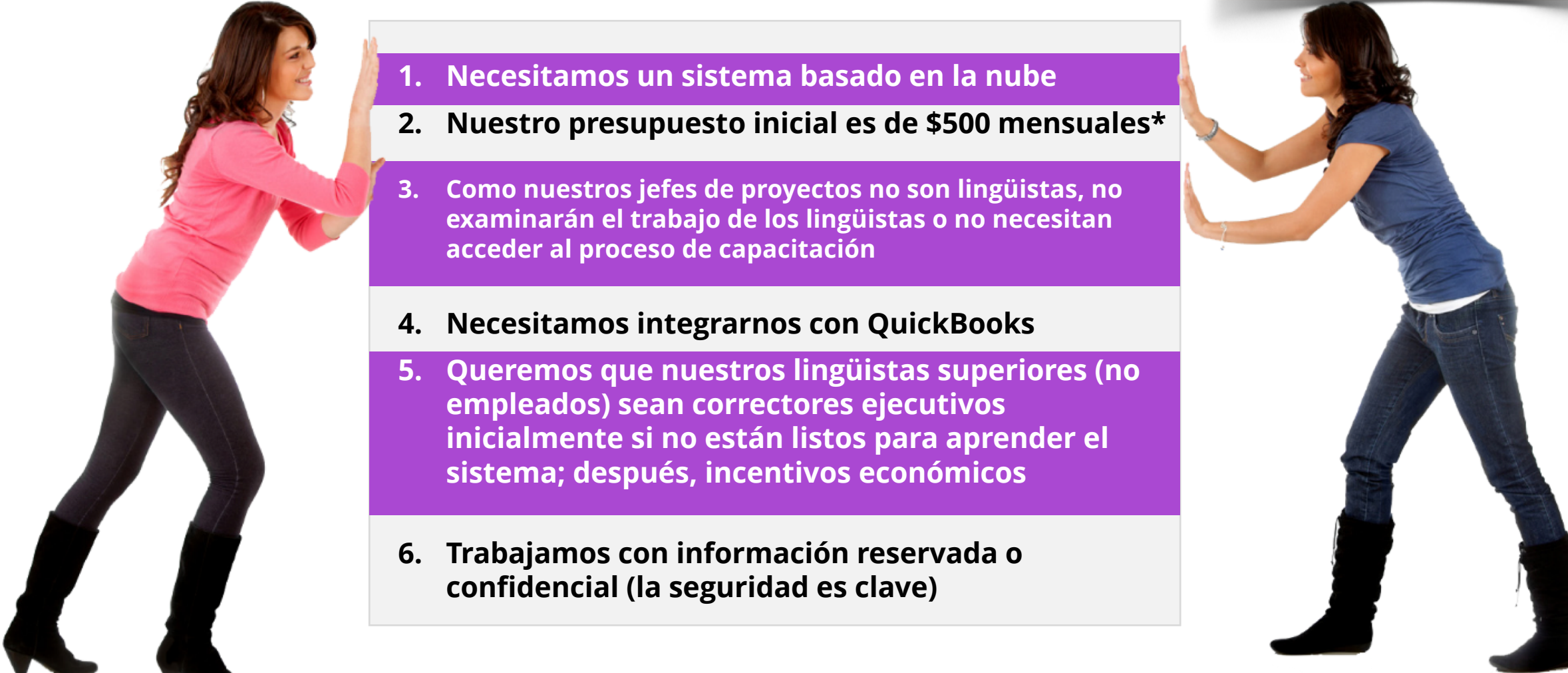
# Situación posible: elegir una herramienta puede ser así

Alertas y sugerencias

Componentes de las herramientas

Consideraciones clave en la gestión

Situación posible en la vida real

- 
1. Necesitamos un sistema basado en la nube
2. Nuestro presupuesto inicial es de \$500 mensuales\*
3. Como nuestros jefes de proyectos no son lingüistas, no examinarán el trabajo de los lingüistas o no necesitan acceder al proceso de capacitación
4. Necesitamos integrarnos con QuickBooks
5. Queremos que nuestros lingüistas superiores (no empleados) sean correctores ejecutivos inicialmente si no están listos para aprender el sistema; después, incentivos económicos
6. Trabajamos con información reservada o confidencial (la seguridad es clave)

# CONSIDERACIONES FINALES



- Auge en el sector
- Cantidad sin precedentes de empresas de traducción
- Para mantener una posición relevante se necesitan sistemas de MPM adecuados
- Dedique tiempo a la integración y transición correctas



# ¡MUCHAS GRACIAS!

*¿Quiere que charlemos?*  
TongueTek Language Consulting (puesto 11)